

超越差异与区隔：“人类命运共同体”话语的他塑性建构研究

□ 程 浩 张云笛 黄 璐

[中图分类号]G206[文献标识码]A[文章编号]1009—5322(2023)03—0014—7

【内容提要】在中国话语走向世界以及国际传播成为我国重大发展命题的时代背景下,对“人类命运共同体”话语的他塑性建构的深入剖析具有重要现实意义。本研究以世界各地外国英文媒体的新闻报道为基础自建语料库,采用语料库法,整体性揭示“人类命运共同体”话语及其意义的他塑性建构,旨在以全球视野观测这一话语的全球流动、全球传播及其在这一过程中为世界各个国家和地区所建构的整体性特征。研究发现,世界各主要地区的英文媒体在实词、功能词的使用上具有极大的相似性,并由此形成了共通且正向的话语意义,反映出国际传播中中国话语的他塑性建构超越地区意识形态差异与区隔的新特征。由此出发,本研究认为,中国国际传播话语体系建设应注意发掘基于人类共同价值、应对当前世界发展共同问题的中国话语。

【关键词】“人类命运共同体”;中国话语;国际传播

一、研究缘起与设计

(一)研究缘起

“人类命运共同体”是党的十八大以来对世界影响最大的“中国方案”^①,也是国际传播中具有鲜明中国特色的中国话语,是“融通中外的新概念、新范畴、新表述,为解决全球性问题提供了中国主张和中国方案”^②,“应该成为新时代中国对外话语体系的基本特征。”^③因此,推动“人类命运共同体”话语的有序建构,以创造融通中外的中国话语和中国叙事体系,形成与我国综合国力相称的国际话语权,是当前我国国际传播的重大议题和主要内容。

然而,在中国国际传播话语体系尚未健全的当下,“在世界政治格局和政治话语体系中,中国没有应有的‘定义权’和‘议程设置’的机会”^④,导致中国话语的国际传播呈现出“自塑”与“他塑”并存,甚至很大程度上依赖于“他塑”的复杂形势。尤其是在“人类命运共同体”的话语建构过程中,其他国家时刻“共在”并作用其中,各国以新闻报道为载体的话语建构,动态形塑着“人类命运共同体”的话语形态、话语内涵和话语取向,对“人类命运共同体”的国际传播产生着广泛而深刻的影响。职是之故,对“人类命运共同体”话语有序建构之讨论须对外国新闻报道加以深入探析。

基于这一思考,本研究主要关注各地区外国英文媒体对“人类命运共同体”的话语建构问题,试图对相关新闻报道作全面、系统考察,进而探寻其话语建构的主要方式以及内嵌其中的态度趋向和目的意图,以期为我国国际传播话语体系建设提供参考。

(二)研究综述

从现有研究来看,关于国际传播中中国话语的他塑性讨论,主要形成了三种研究视角。

一是对现有研究影响最大的以费尔克拉夫和梵·迪克等学者为代表的批评话语分析视角。这一视角主要剖析他国新闻话语中显性或隐性的结构关系,以揭示权力和意识形态对中国话语国际传播的影响。这一视角下,相关学者着重探讨了西方国家对“一带一路”^⑤“中国梦”^⑥以及“人类命运共同体”^⑦等中国话语的认知、态度和理解。

二是以莱考夫的架构理论为代表的认知视角。这一视角着重于解析媒体话语中的隐喻性和非隐喻性的思维过程,探析话语建构方式对中国话语接受的影响。现有研究对这一视角的运用多集中在对“一带一路”相关新闻报道的解析之上。《“一带一路”话语建构策略的架构理论透视》^⑧《从BBC对“一带一路”的新闻报道看中国国家形象的塑造》^⑨等研究,均属此类。

三是以查理斯·布莱克为代表的批评认知融合视角。这一视角既关注媒体话语中的隐喻使用,又关注

【作者简介】程 浩,复旦大学新闻学院博士生。

张云笛,复旦大学新闻学院博士生。

黄 璐,复旦大学新闻学院教授、博士生导师。

【基金项目】本文系国家社科基金重大项目“百年中国共产党对外传播研究”阶段性成果,编号:20&ZD324。

隐喻使用背后所隐含的权力关系。受此启发,有学者提出,在霸权思维的主导下,美国主流媒体通过概念隐喻和概念整合的方式,对中国话语“一带一路”进行了消极、负面的建构。^⑩

上述研究,为透视国际传播中中国话语的他塑性建构积淀了厚重的基础,但也存在明显的“偏重”问题。其中,多数研究对西方国家的集中关注导致中国话语的他塑性探讨明显缺乏立足全球的整体视野,这也造成当前“人类命运共同体”话语的他塑性建构以西方新闻报道为主的既定偏向。但“人类命运共同体”的目标“远非超越西方价值那么单一”,“作为集中国数千年文化之思想、西方文明之精华、国际社会现实之需求为一体的‘人类命运共同体’话语,理应成为中国与世界交往互通的社会信息。”^⑪而现有研究既无法全面透视“人类命运共同体”在国际舆论场中经多重建构后的话语形态,更无法探寻这一话语形态背后所深嵌的国际社会对“人类命运共同体”的整体认知与态度。因此,对这一特殊中国话语的考察,不应再依从既往研究所持有之单一的西方中心主义路径,而应回归全球视野来观测这一话语的全球流动、全球传播及其在这一过程中为世界各国和地区所建构的整体性特征。

鉴于此,本研究主要采用语料库语言学的研究进路,以语料库方法为基础,基于对全球新闻数据库中各地区外国英文媒体关于“人类命运共同体”新闻报道的大数据挖掘、处理,从搭配词、词频、索引行分析等维度,探究各地区外国英文媒体对“人类命运共同体”话语形式及其意义的他塑性建构。

(三) 研究设计

1、研究语料。本研究自建“人类命运共同体”新闻报道专题语料库(以下简称“NEWS”语料库)。语料主要由“LexisNexis 新闻数据库”中各地区外国英文媒体自“人类命运共同体”提出至今,即2012年11月8日至2022年12月31日这一时期内含有“人类命运共同体”表达的新闻文本构成。“LexisNexis 新闻数据库”是极具代表性的全球新闻数据库,全文收录有全球各地2600余种报纸、3300多种期刊、600多种新闻简报,并做到即日更新,是当前全球新闻报道研究的主要数据库。

需要特别指出的是,各地区外国英文媒体对“人类命运共同体”的表达较为多样,主要以“common destiny/shared future”(共同命运)为中心,形成了“community of common destiny for mankind/ humanity /humankind”“community with common destiny for mankind/ humanity /humankind”以及“community of shared future for mankind/ humanity/humankind”“community with shared future for mankind/ humanity/humankind”等多种不同表述。为较为全面、准确地搜集相关报道,本研究以“common destiny/shared future”(共同命运)为主题检索词,同时搭配“community”(共同体)、“mankind/humanity/humankind”(人类)等词项进行综合检

索,共获报道7796篇,排除重复及与研究主题无关的报道,建成的语料库共包含4947篇新闻报道,共计6137252个形符,38008个类符。需要说明的是,上述相关新闻报道均来自亚洲(不包括中国大陆和港澳台地区)、非洲、欧洲和北美洲四个地区的英文媒体。南美洲、大洋洲地区的新闻报道,由于数量稀少(共计29篇),且多为转载他国报道,不足以反映其在“人类命运共同体”话语建构上的显著特征,因而并未计入自建的语料库。

2、研究方法。本研究主要采用语料库方法进行话语分析。该方法是一种以真实的语言样本为研究对象的现代化语言研究手段。它着眼于大规模的语料文本而非语料片段,主要以计算机收集、整理海量语言文本,并将之加工整合为体现某一主题的语言材料总集(语料库),再结合计算机工具和概率统计方法,从而实现从宏观角度对大规模语言文本的综合分析和整体研究。

早在2006年新闻传播学界便有学者提出用语料库方法进行传媒话语分析,并认为在传媒话语分析中应用该方法“不仅可以分析语言的组成成分和相互关系,而且可以联系发话人和受话人的语言认知策略和文化价值观念,往往能得出很多重要的结论。”^⑫同时,作为一种以数据驱动为主要特点的研究方法,它弥补了传统话语分析方法因缺少充分、客观、系统的语言证据而导致的主观性过强之弊端,由此率先在语言学研究中得到广泛运用。近年来,虽有不少学者将这一研究方法引入到新闻传播学领域,并将之应用于剖析中国话语的国际传播研究之中,但以此来解读“人类命运共同体”话语的相关研究,目前尚付之阙如。

词语是话语及其意义构成的基本单位,也是使用语料库方法进行话语分析的重中之重。“历史上,语言学曾经历过以词汇为中心到形式句法为中心的变化,如今语料库语言学再次将中心转向了词汇,并且从其早期的词频调查发展到今天基于词汇和词块的对语义和语篇(话语)的研究。”^⑬而单个词语又不足以产生话语意义,词语之间的结伴出现以及搭配关系的形成才是话语意义得以孕生的关键,正如著名英国语言学家弗斯所言:“词之结伴可知其义”^⑭。以词语为中心的词语搭配研究,也因此成为该方法研究活动中“最为活跃的研究领域,处于它的中心地位。”^⑮

据此,本研究的话语建构着重关注词语向度。一方面,以各地区外国英文媒体所反复使用的词语类型,识别“人类命运共同体”话语的他塑性建构在话语形式上的突出特征;另一方面,结合各词语的语义及其因搭配关系而形成的特定语义韵以及词频、索引行分析等手段,探究各地区外国英文媒体对“人类命运共同体”话语意义的生产。

3、研究步骤。首先,以“common destiny/shared future”(共同命运)为主题检索词,结合“community”(共

同体)、“mankind/humanity/humankind”(人类)等词项,在LexisNexis新闻数据库中进行综合检索,全面采集全球各地区外国英文媒体关于“人类命运共同体”新闻报道的语言样本,剔除重复和无效样本后建立“人类命运共同体”新闻报道专题语料库,即“NEWS”语料库。

其次,借助语料库分析软件AntConc4.0.5,分析“NEWS”语料库中“人类命运共同体”的显著搭配词、高频词,以确定实词、功能词的典型搭配行为及其主要运用的词语型式、语法结构和语义关系,进而探究各地区外国英文媒体对“人类命运共同体”话语形式的建构;根据相关词项的语义及其索引行,观测实词与其显著搭配词所生产的语义氛围、功能词与其语义关系所联接的话语意义,从而探析各地区外国英文媒体对“人类命运共同体”话语意义的建构。

再次,以“NEWS”语料库中“人类命运共同体”话语在话语形式和话语意义上的显明特征为基础,结合既往国际传播中其他中国话语的他塑性建构之现状,对比分析“人类命运共同体”话语在他塑性建构向度上所具有的新特征,及其所代表的中国话语在国际传播中的新面向、新可能。以此为基础,讨论中国国际传播话语体系建设的新路径、新方式。

二、研究发现

(一)实词的典型搭配行为及其意义生产

实词,即名词、动词、形容词、副词等具有具体意义的词。由于其具有一定意义,因此实词的搭配行为构成了话语意义呈现的基本依据,是话语研究的重中之重。

“在语料库数据驱动的词语搭配研究中,研究人员建立了一套完整的概念体系和方法,包括节点词、跨距和搭配词及统计测量手段等。”^⑧节点词(node word)即搜索词。以节点词为中心,左右显示的词数构成了“跨距”(span),跨距的长度以-4/+4或-5/+5为宜。跨距之内的词项为节点词的“搭配词”(collocate)。不过,并非所有的搭配词都与节点词构成真正意义上的搭配关系,只有当搭配词与节点词的搭配强度或搭配力达到一定程度时,两者实质意义上的搭配关系方得以形成。本研究主要以T值(T-score)来计算搭配词与节点词的搭配强度或搭配力大小,T值越高,搭配强度越大。一般情况下,T值>2.0则视该搭配词与节点词具有显著意义的搭配关系。

由于“NEWS”语料库中“人类命运共同体”的不同表达,几乎均包含“community”(共同体)这一词项,因此本研究将其作为“节点词”,并通过其搭配词的整体特征和倾向,观测各地区外国英文媒体对“人类命运共同体”话语形式和话语意义的建构。以-5/+5为跨距,即取“community”(共同体)左右各五个词为其语境,排除偶然搭配词及“人类命运共同体”词组搭配词,得出各地区外国英文媒体中与“community”(共同体)形成显著搭配关系且

搭配强度位居前五的主要实词(见表1)。

表1 与“community”形成显著搭配关系的主要实词统计数据

地区	Collocates	T-score
亚洲	building 建立	46.356
	build 建立	32.731
	vision 愿景	19.366
	concept 理念	15.957
	promote 推动	14.023
非洲	building 建立	10.661
	build 建立	6.978
	vision 愿景	5.050
	concept 理念	4.042
	promote 推动	3.441
欧洲	building 建立	19.015
	build 建立	13.768
	vision 愿景	7.542
	closer 更紧密的	6.655
	concept 理念	5.463
北美洲	building 建立	25.078
	build 建立	19.066
	vision 愿景	11.542
	concept 理念	7.890
	promote 推动	7.416

结果显示,各地区外国英文媒体对“人类命运共同体”话语的他塑性建构表现出相近的以动词和名词为主的话语形式特征:各地区外国英文媒体与“community”(共同体)构成显著搭配关系的主要实词具有相当的一致性,即主要包括“building/build”(建立)、“promote”(推动)等动词,以及“vision”(愿景)、“concept”(理念)等名词。这些词项,共同组成节点词“community”(共同体)的搭配范围和词语型式,构成了“人类命运共同体”话语微观语境的主要组成部分。

“词语搭配是‘意义-形式的综合体’。”^⑨作为一种意义方式,词语搭配同时生产着特定意识形态和权力结构影响下的话语意义。语义韵,多被用于分析节点词与其显著搭配词所共同构筑的话语意义。语义韵,即“关键词项(节点词)的典型搭配词在其语境(跨距)中营造起的语义氛围”^⑩,有积极、消极和中性三种不同类别,分别对应节点词的典型搭配词在其语境中所营造的积极、消极和中性三种语义氛围。

从与“community”(共同体)构成显著搭配的主要实词的语义特点来看,该节点词具有极为明晰的积极语义韵特点,这反映了各地区外国英文媒体对“人类命运共同体”话语意义的积极建构。在动词搭配词上,以“building/build”(建立)为代表的动词搭配词主要与“promote”(推动)和“jointly”(共同地)构成显著搭配,分别形成“jointly build”“promote building”的固定搭配,表达了“共同建立”和“推动建立”的积极话语意义;在搭配强度上,亚洲、非洲、欧洲、北美洲四个地区的外国

英文媒体中,“building”(建立)与“promote”(推动)的T值分别为15.850、2.945、5.824、7.988;“build”与“jointly”的T值分别为12.876、2.042、4.885、6.239。

以“vision”(愿景)、“concept”(理念)为代表的主要名词,则位于“community”之前,与之联接形成了诸如“the vision of (a) community of shared future for mankind”“the concept of (a) community of shared future for mankind”等搭配组合,对“人类命运共同体”进行了更高一级的抽象概述,建构了“人类命运共同体”作为一种愿景或理念的意义。就语义而言,此类搭配词并不具备显明的积极语义,反而较为中性,但在报道当中它们又总是以这样或那样的方式与一些积极词项相联系,受到积极语义感染,从而具有积极语义特点。

以显著性最高的“vision”(愿景)为例,语料库中“vision”(愿景)与“人类命运共同体”相搭配的表述中共出现789次。在-5/+5的跨距内,以随机数5为起点,79为间距,共提取10行索引如下所示:

1.……a true believer in the vision of a community of shared……

(……作为人类命运共同体愿景的忠实信奉者……)

2.……world needs to uphold the vision of a community with a……

(……世界需要支持人类命运共同体愿景……)

3.……noted that guided by the vision of a community with a……

(……指出,在人类命运共同体愿景的指导下……)

4.……a vivid demonstration of the vision of a community with a……

(……人类命运共同体愿景的生动展现……)

5.……together. We should embrace the vision of a community with a……

(……共同。我们应该拥护人类命运共同体愿景……)

6.……economic governance. Guided by the vision of building a community with……

(……经济治理。在人类命运共同体愿景的指导下……)

7.……Chinese poem says. Upholding the vision of building a community with a shared……

(……正如中国的一首古诗所说。支持人类命运共同体愿景……)

8.……will work for the goal and vision of building a community with……

(……将努力实现人类命运共同体愿景的目标……)

9.……and understanding of the country's vision of shared future for mankind……

(……对人类命运共同体这一国家愿景的理解……)

……)

10.……beneficial cooperation, and a common vision on creating a community with……

(……互利合作,以及创造人类命运共同体的共同愿景……)

索引结果显示,“vision”(愿景)周围含有大量具有积极语义特点的动词搭配词:“uphold”(支持,2)(数字表示索引行数,下同)、“guided”(指导,3、6)、“embrace”(拥护,5)、“upholding”(支持,7)、“work”(努力,8)。其他中性的搭配,扩展语境后可以发现,它们也具有积极的话语意义。如索引1中的“vision”(愿景)与“believer”(信奉者)相连,塑造了中国作为“人类命运共同体”愿景忠实信奉者的角色,也联接了中国在应对新冠肺炎疫情全球流行中的重要贡献:“As a true believer in the vision of a community of shared future for mankind, China is making great effort to contribute its part to the world's fight against the pandemic with a high sense of responsibility while protecting the lives and health of the Chinese people.”(作为人类命运共同体愿景的忠实信奉者,中国正以高度的责任感,在保护中国人民的生命健康的同时,努力为世界抗击新冠肺炎疫情贡献自己的力量。)

对与“人类命运共同体”构成显著搭配的主要实词的分析发现,各地区外国英文媒体在实词的选择使用上具有相当的一致性,“人类命运共同体”话语的他塑性建构也由此在话语形式上表现出以动词和名词为主的共同取向。“某个实词在报道中反复出现本身就体现了报道的某种态度倾向,对其进行语义分析,理解符号被赋予的含义,探究其本身意义及其在报道当中的意义,能够发掘出报道隐含的意识形态价值观。”^⑩对语义和语义韵的进一步探析发现,具有显著搭配意义的主要实词均具有明显的积极语义特点。质言之,通过反复使用“building/build”(建立)、“promote”(推动)和“vision”(愿景)等具有积极语义特点的实词,各地区传递了相近乃至相同的以“推动建设或共同建设人类命运共同体愿景”为代表的积极态度倾向和意识形态价值观。

(二)功能词的典型语义关系及其意义生产

“如果说词语搭配研究的是词项在组合轴上反复共现的情况。那么,这些反复共现的词项可能既有开放性的实词,也有封闭性的功能词。”^⑪功能词又称语法词,包括连词、介词、冠词、代词、助动词等,主要功能是反映某种语法结构或在句子中起连接作用。在话语研究中,功能词的作用常常为人所轻视,但实际上功能词含有丰富的话语意义。特定功能词的大量反复出现是话语生成及其意义建构的重要方式,它往往昭示着某一主导语义关系的形成。

“词频或许是语料库能够提供的最重要的数据类型。它能够帮助人们辨别最基本的语言特征,而这些语言特征往往包含话语的意义。”^⑫对“NEWS”语料库中

高频词的统计结果显示,大量功能词存在于“人类命运共同体”的报道之中,并表现出介词为主的突出特征:“NEWS”语料库前10个高频词中,功能词多达8个,包括2个冠词(the, a),1个连词(and)和5个介词(of, to, in, for, with)(见表2)。

表2 “NEWS”语料库中前10个高频词的词频统计数据

Rank	Word	Frequency
1	the 这	442746
2	and 和	316072
3	of …的	231338
4	to 目的是	174414
5	in 在…之内	122441
6	China 中国	118658
7	a 一个	103314
8	for 为例	61417
9	is 是	57567
10	with 和	54846

换言之,在话语形式上,大量介词与特定词项相互交织,作为一种话语生产的主要方式,内在地建构着“人类命运共同体”话语。为进一步观测介词对“人类命运共同体”话语建构的影响,本研究特将各主要介词与“人类命运共同体”的不同表达进行搭配检索发现,“of”“for”“with”多与“community”和“shared future/common destiny”一同出现,主要形成的是诸如“community with a shared future for mankind”(5102)、“community of shared future for mankind”(748)、“community with shared future for mankind”(116)、“community of common destiny for mankind”(90)(数字表示频数)等“人类命运共同体”的固定搭配,并不具备语法结构或语义关系的意义。

“in”和“to”则不然。不过“in”与节点词“community”的搭配强度,比之“to”而言又远远不及。“NEWS”语料库中,以-5/+5为跨距,“in”与“community”之间的T值为-33.066,代表两者并不构成显著的搭配关系;而“to”与“community”之间的T值为5.451,代表两者构成显著的搭配关系。

这是“人类命运共同体”话语的他塑性建构在话语形式上的另一显著特征的突出表现:以功能词“to”及其相关词组所代表的目的语义关系作为一种典型的语言形式为各地区外国英文媒体所广泛使用。目的语义关系是语义关系的一种,指句子或分句之间的意义逻辑以其目的关联性而相互连接的语义关系。具体而言,各地区外国英文媒体主要通过频繁使用明确表示目的的不定式“to”及其相关词组,包括“aims to”(旨在)、“so as to”(为的是)、“sought /seeking to”(谋求)、“in order to”(为了)、“in a bid to”(力求)、“intend to”(打算)等,以反复强化句子或分句之间的目的关联性。为进一步探究目的语义关系所联接的话语意义,本研究

以“to”及其相关词组为标识,分别提取亚洲、非洲、欧洲、北美洲相关报道中的目的性话语,并截取各地区目的性话语中“to”及其相关词组后的话语为文本,制成词云图(见图1),图中词项越大,代表该词项的出现频次越高,权重越大。



图1 目的性话语词云图

结合词云图可以看出,各地区外国英文媒体中的目的性话语呈现出大同小异的显著特点。在“大同”的面向上,“world”(世界)、“peace”(和平)等词项在各目的性话语中的权重最大,处于核心位置,清晰地显示出各地区外国英文媒体在“人类命运共同体”目的性话语建构上的趋同取向。同时,各地区目的性话语中,“world”(世界)、“peace”(和平)又与“build”(建立)、“promote”(推动)、“contribute”(作出贡献)等具有积极语义特点的词项联系紧密,与之联接形成了“人类命运共同体”指向“世界和平”这一具有积极意义的核心目的性话语。表3是各地区外国英文媒体中这一核心目的性话语的典型代表。

表3 各地区外国英文媒体中核心目的性话语索引行

亚洲	<p>The proposal of building a community with a shared future for mankind in 2013. This proposal</p> <p>2013 年构建人类命运共同体的建议。</p> <p>这一建议</p>	<p>in order to</p> <p>为了</p>	<p>create new opportunities for and make fresh contributions to world peace and development.</p> <p>世界和平与发展创造新机遇、做出新贡献。</p>
非洲	<p>Insist on building a community with a shared future for mankind</p> <p>坚持构建人类命运共同体</p>	<p>aims to</p> <p>旨在</p>	<p>promote world peace and common development.</p> <p>推动世界和平与共同发展。</p>

欧洲	Building a community with a shared future for mankind 建立人类命运共同体	to 目的是	unite efforts of all countries to build an open, inclusive, clean, and beautiful world that enjoys lasting peace, universal security, and common prosperity. 团结各国,以建设一个持久和平、普遍安全、共同繁荣的开放、包容、纯净、美好的世界。
北美洲	The building of a community with a shared future for mankind 建立人类命运共同体	in a bid to 力求	allow future generations to enjoy a world featuring lasting peace. 让子孙后代享受一个持久和平的世界。

“小异”的面向则集中表现在核心目的性话语之外所衍生出的各有偏重的附属性目的性话语。其中,“development”(发展)在亚洲、非洲地区的外国英文媒体中更为凸显,显示出亚洲、非洲地区目的性话语中的“发展”偏向;“security”(安全)在欧洲、北美洲地区的外国英文媒体中则更为突出,显示出这些地区目的性话语中的“安全”偏向。然而,尽管各地区外国英文媒体中的附属性目的性话语存在不同偏向,但在话语意义上却表现出统一的积极趋向:“development”(发展)在亚洲、非洲地区的外国英文媒体中主要与“peace”(和平)、“common”(共同的)、“inclusive”(包容的)等词项共同出现,建构了“人类命运共同体”话语目的是“和平与发展”“共同发展”“包容性发展”等积极的话语意义;“security”(安全)在欧洲、北美洲地区的外国英文媒体中主要与“universal”(普遍的)和“common”(共同的)等词项相联系,形成了“人类命运共同体”话语目的是全球“普遍安全”“共同安全”的积极话语意义。

从与“人类命运共同体”构成显著搭配的功能词的分析发现,各地区外国英文媒体显现出集中使用不定式“to”的明显趋向,造成目的语义关系作为一种典型语言型式构成“人类命运共同体”话语在话语形式上的突出特征,并由此形成了具有积极话语意义的目的性话语。目的性话语与一般的话语形式不同,它表现出极强的方向性和针对性,直接指向话语背后的权力结构和意识形态。正如吴琼所说,“目的性在话语中的分布与社会行为中权力的分布密切相关。”^②也就是说,在“人类命运共同体”话语的他塑性建构过程中,各地区外国英文媒体所形成的指向“世界和平”的核心目的性话语,以及衍生而出的各有偏重的附属性目的性话语,

实际上具有反映世界各地在“人类命运共同体”目的认识上共通且积极的意识形态意义。

三、结语

新闻话语是制造和再造意义以反映意识形态的重要工具。新闻报道的话语受到某种意识形态的支配是一个不争的事实。^③这一逻辑反映在中国话语国际传播中的他塑性建构过程中突出表现为:各个国家和地区的意识形态往往借助于新闻话语对中国话语及其意义进行改造、重塑,以保证其服务于本国或本地区的政治、经济利益。这也造成了既往中国话语国际传播的话语困境:不同意识形态影响下,各个国家和地区对中国话语的他塑性建构存在明显的差异和区隔。据“中国话语海外媒体传播情况调查”显示,在中国话语的报道上,亚、非国家和地区多持积极态度,欧、美西方国家和受西方国家深刻影响的国家和地区则多持负面消极态度。^④

但本研究依据语料库方法,以各地区外国英文媒体对“人类命运共同体”的新闻报道为基础,探究各地区外国英文媒体对“人类命运共同体”话语形式以及话语意义的他塑性建构,发现中国话语在国际传播中的另一个新的向度:尽管亚洲、非洲、欧洲、北美洲在政治、经济利益上的需求并不一致,但在对“人类命运共同体”话语的建构上表现出极大的共通性与相似性:在实词上,各地区外国英文媒体反复使用“building/build”(建立)、“vision”(愿景)等一致且具有积极语义特点的实词,形成了以动词和名词为主的话语形式特征,以及共同“建立‘人类命运共同体’愿景”这一积极话语意义。在功能词上,各地区外国英文媒体反复运用不定式“to”,形成了以目的语义关系为主的话语形式特征,以及指向“世界和平”这一具有积极话语意义的核心目的性话语。由此,“人类命运共同体”这一中国话语,在他塑性建构的向度上显现出共通、共融的新面向,反映出国际传播中中国话语超越意识形态差异与区隔的新可能。

究其原因,这根植于“人类命运共同体”这一政治话语本身的话语特质。话语的影响力除了国家硬实力之外,还取决于它的价值观念能够有效回答和解决当前世界面临的重大问题。^⑤而“人类命运共同体”以“命运共同体”为新视角,以寻求人类共同利益和共同价值为旨向,“是基于人类社会发展的共生性关系和世界历史的形成的现实提出来的”“来源于人类当今世界经济、政治与文化等共同发展的现实过程中所提出的问题。”^⑥这一根本特质使这一政治话语具有超越意识形态的差异与区隔,进而成为世界各个国家和地区所广泛接受和认可的基础。

因此,在中国国际传播话语体系建设中,利用中国经验,从人类共性、共情角度,发掘基于人类共同价值和应对当前世界发展共同问题的中国话语,或是突破西方话语封锁、改变国际传播“西强我弱”话语格局更

为有效的路径和方式。■

参考文献:

- ①杨章文:《文化互通:新时代“人类命运共同体”的实践逻辑》,《理论月刊》2018年第11期。
- ②朱文博:《文化互通:中国话语与国际话语权:百年历史回顾》,《青年记者》2021年第19期。
- ③唐润华、曹波:《人类命运共同体视阈下中国对外话语体系的时代特征》,《现代传播-中国传媒大学学报》2019年第7期。
- ④荆学民、李海涛:《论中国特色政治传播中的政治话语》,《青海社会科学》2014年第1期。
- ⑤钟馨:《英国全国性报纸中“一带一路”话语的意义建构研究——基于语料库批评话语分析法》,《现代传播-中国传媒大学学报》2018年第7期。
- ⑥蔡馥遥:《“中国梦”之德媒解读——以〈世界报〉为例》,《青年记者》2019年第11期。
- ⑦许涌斌、高金萍:《德国媒体视域下的“人类命运共同体”理念研究——语料库辅助的批评话语分析》,《德国研究》2020年第4期。
- ⑧张薇、汪少华:《“一带一路”话语建构策略的架构理论透视》,《外语研究》2019年第4期。
- ⑨谢未来:《从BBC对“一带一路”的新闻报道看中国国家形象的塑造》,《新闻传播》2018年第15期。
- ⑩张薇:《政治话语的批评架构分析——以美媒对“一带一路”的报道话语为例》,《贵州社会科学》2019年第6期。
- ⑪金天栋、任晓:《“人类命运共同体”国际传播的“共通的意义空间”研究》,《社会科学》2021年第2期。

(上接第8页)

方面却让人捉摸不透。

四、余论

大众新闻传播实践中,媒介介质始终客观存在并贯穿新闻事实呈现始终,并以物质属性形塑不同时期新闻真实景观特征。从印刷纸媒到电磁载体,再到数字终端,介质实体在事实呈现环节的功能作用也趋向隐匿,介质与符号间物质性纽带不断削弱,介质本体物质实存对符号形态真实的指涉作用也随之下降。

介质视野下新闻真实的变化呈现出技术自反性,一方面,随着媒介技术创新、终端设施演化,媒介再现、反映和建构新闻事实的手段日趋多元;另一方面,新闻活动主体干预、操纵乃至篡改符号文本的能力也得到增强,曾经由介质材料物质实体建构的物质性保障和符号文本生产秩序被非物质技术消解,对能指符本体的查验也从物质本体隐匿至技术黑箱,面对数字知识鸿沟和数据源代码的保密权限,新闻收受主体仅能在终端界面感知符号拟像,无法通过介质终端确认符号文本的客观实存。

当表征事实的符号皆为超真实拟像和虚像时,当物质性实存逐步消退,符号变为悬浮于电力驱动下的跳跃的数字化能指符码,并且超越物质实体“流窜”于各类显示屏时,新闻活动主体又如何去感知、经验和留

⑫乐明:《用语料库方法进行传媒话语分析》,《现代传播-中国传媒大学学报》2006年第2期。

⑬何安平:《语料库语言学的新热点——与话语分析的互动》,《现代外语》2005年第4期。

⑭Firth, J. R. (1957). *Studies in Linguistic Analysis*. Oxford: Philological Society, pp. 1-32.

⑮⑯⑰杨惠中主编:《语料库语言学导论》,上海外语教育出版社2002年版,第82页、第123页、第107-108页。

⑱卫乃兴:《语义韵研究的一般方法》,《外语教学与研究》2002年第4期。

⑲卫乃兴:《语料库数据驱动的专业文本语义韵研究》,《现代外语》2002年第2期。

⑳连少英、米若玉:《〈华尔街日报〉对我国应对新冠肺炎疫情的报道研究——基于语料库的批评话语分析》,《新闻春秋》2021年第1期。

㉑钱毓芳:《语料库与批判话语分析》,《外语教学与研究》2010年第3期。

㉒吴琼:《目的语法及其在批评性话语分析中的应用》,《厦门大学学报(哲学社会科学版)》2006年第4期。

㉓郭淑娟:《新闻话语中的意识形态建构》,《当代传播》2011年第1期。

㉔于运全、朱文博:《共情、共通、共享:中国话语国际影响力提升的新进路》,《现代传播-中国传媒大学学报》2022年第2期。

㉕程曼丽:《中国国际传播能力建设的当务之急》,《新闻与传播评论》2021年第5期。

㉖邵发军:《习近平“人类命运共同体”思想及其当代价值研究》,《社会主义研究》2017年第4期。

存实在,进而去确认真实?这是新闻真实论视野中有待进一步探讨的问题。■

参考文献与注释:

- ①McNair, B. (2013). Trust, Truth and Objectivity: Sustaining Quality Journalism in the Era of the Content -Generating User. In C. Peters & M. Broersma (Eds.), *Rethinking Journalism: Trust and Participation in a Transformed News Landscape*, London: Routledge. p. 77.
- ②夏文弦:《论介质进化对信息表征的导向作用》,《情报科学》2013年第9期。
- ③④杨保军:《扬弃:新闻媒介形态演变的基本规律》,《新闻大学》2019年第1期。
- ⑤[加]哈罗德·伊尼斯著,何道宽译:《帝国与传播》,中国人民大学出版社2003年版,第1页。
- ⑥喻国明:《技术革命主导下新闻学与传播学的学科重构与未来方向》,《新闻与写作》2020年第7期。
- ⑦在新闻传播过程中,新闻事实信息的形态会经历从“本源形态”到“传播形态”再到“收受形态”的历时转化,“新闻三态”也是新闻事实信息在新闻传播周期中的普遍转化历程。参见杨保军:《新闻形态论》,《国际新闻界》2004年第4期中“新闻历时态”部分的相关论述。
- ⑧周枣、刘士林:《从阅读媒介到媒介阅读:数字时代阅读文化与阅读媒介的关系转向》,《编辑之友》2021年第9期。
- ⑨王炎龙、江澜:《纸质阅读的价值重构和路径探究》,《中国编辑》2022年第9期。